

K'ULB'AL MAYA' Q'ORB'AL IXIIM AK'AL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala



POQOM LOK'Q'ORB'AL
Comunidad Lingüística Poqomam



PEET K'UTUUIJ WACH LA RUKOOR TZ'IHB'ANIK

PAN POQOM Q'ORB'AL

PRIMEROS PASOS HACIA LA
ESTANDARIZACIÓN

POQOM Q'ORB'AL
Idioma Poqomam

K'ULB'AL MAYA' Q'ORB'AL IXIIM AK'AL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
POQOM LOK'Q'ORB'AL
Comunidad Lingüística Poqomam



PRIMEROS PASOS HACIA LA ESTANDARIZACIÓN

Poqom Q'orb'al
Idioma Poqomam

Créditos

Junta Directiva C.L. Poqomam

María Magdalena Pérez Conguache K'amal b'ee (Presidente)
Yessica Arely Pérez Pérez Rukab' k'amal b'ee (Vicepresidenta)
Teresa Raguay Castellanos Ahmalol meeya (Tesorera)
Santa Cristina Raxón Tz'ihb'aneel (Secretaría)
Fermín Benedicto Cos Yantuche Peet to'oneel (Vocal I)
Belisario Gómez Galicia Rukab' to'oneel (vocal II)
Elias Choc Martínez Roox to'oneel (Vocal III)

Waykan José Gonzalo Benito Pérez
Autor

Comunidad Lingüística Poqomam
7ma. Calle 2-50, zona 3, Palín, Escuintla. Interior Asociación Qawinaqel
Correo electrónico: poqomam@almg.org.gt
Tel: 78389634

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10, Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt dilinc@almg.org.gt

ÍNDICE

1. Introducción	1
2. Estandarización del idioma Poqomam	3
2.1 Partes principales de la gramática:	3
2.2 Conceptos:	3
2.3 Causas de la variación:	3
2.4 Estandarización:	4
2.5 Criterios para estandarizar:	4
3. Estandarización Fonológica en Poqomam	5
3.1 Fonología:	5
3.2 Normas estándares:	5
4. Estandarización Morfológica en Poqomam	14
Morfolología:	14
Normas estándares:	14
1. Juego Ergativo A (Juego A):	14
2. Juego Absolutivo (Juego B):	15
3. Aspecto progresivo:	16
4. Sufijo de categoría de Verbo Intransitivo (VI):	16
5. Direccionales:	17
6. Aspecto Completivo:	17
7. Aspecto Potencial con Verbo Intransitivo:	18
8. Sufijo de categoría con verbo transitivo derivado:	18
9. Participio perfecto con verbos transitivos radicales:	19
10. Participio perfecto (-maj) con verbos transitivos derivados:	20
11. Formación de la voz pasiva:	20
12. Formación del agentivo y el gentilicio:	21
13. Verbo transitivo derivado de un sustantivo:	21
14. Sistema de numeración	22
15. Demostrativos:	25
16. Frecuentativo	26
17. Mensurativos	26
18. Artículo	27

19.	Adverbios de tiempo	28
20.	Sustantivos relacionales:	30
21.	Préstamos:	31
22.	Variación de bases transitivas:	33
23.	Uso de los sufijos -r y -j con verbos derivados:	34
24.	Superlativo:	35
25.	Adjetivizadores:	35
5.Estandarización sintáctica en Poqomam		37
Sintaxis:		37
Normas estándares.....		37

1. Introducción

Mapa Lingüístico del Idioma Poqomam

Este mapa lingüístico muestra la distribución geográfica del idioma Poqomam en Guatemala y México. Las áreas de habla están coloreadas y etiquetadas: Palín (verde), Mixco (rojo), Chínautla (naranja), San Pedro Pinula (naranja), San Luis Jilotepeque (verde), San Carlos Atzatate (rojo oscuro) y San Carlos Atzatate (rojo oscuro). Las líneas de puntos representan los límites departamentales, y las líneas sólidas representan la zona geográfica del idioma. Las regiones etiquetadas incluyen Chimaltenango, Guatemala, El Progreso, Zacapa, Sacatepéquez, Jalapa, ChiQUimula, Escuintla, Santa Rosa y Jutiapa.

--- Límites departamentales
— Área geográfica del idioma

$$\begin{bmatrix} 1 \end{bmatrix}$$

Las diferencias dialectales regionales muestran que al interior de la comunidad lingüística existen tres variantes claramente diferenciadas: la variante central (Chinautla, Mixco), la variante oriental (San Luis Jilotepeque, San Pedro Pinula y San Carlos Alzatate) y la variante sur (Palín). Las variaciones gramaticales que cada una presenta muestran diferentes aspectos en los cuales se puede notar cambio, retención e interferencia. En relación al aspecto de cambio, el ejemplo más notable se presenta en el sur con la pérdida del sonido /h/ cuando se encuentra la combinación /Vh/ reemplazando esta combinación con la prolongación de la vocal /VV/ y la palatalización del sonido /k/ en algunos ambientes. En cuanto al aspecto de retención el ejemplo lo presenta la variante oriental con el sufijo de categoría de verbos intransitivos /-i, -ik/. En cuanto a la interferencia de idiomas cercanos, en particular del Kaqchikel, los ejemplos son notorios en la variante sur con el ensordecimiento de sonidos resonantes /l, r, y, w/, y en la variante central con la incorporación de vocablos de este idioma cercanamente emparentado y vecino geográfico de ambas variantes.

La ubicación geográfica de las variantes identificadas juega un papel muy importante en cuanto a la comunicación entre los hablantes de las mismas y, seguramente, ha sido clave en el proceso de cambio que a lo largo del tiempo se ha ido dando en cada localidad. De acuerdo a lo que manifiestan algunos hablantes de diferentes localidades, la variante del sur es bastante entendible con la variante del centro, pero la variante del oriente es difícil de entender con las dos anteriores.

En la búsqueda de encontrar soluciones a los problemas que afectan a esta lengua maya, se definió en años anteriores que la Estandarización lingüística en la escritura sería uno de los procesos que ayudaría a solucionar el problema de comunicación utilizando el Poqomam entre los hablantes de esta comunidad lingüística, así como ayudaría a minimizar los procesos de cambio que pudieran darse al interior de la misma.

El proceso de estandarización inicia, a nivel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, con la unificación del sistema de escritura de las lenguas mayas de Guatemala y se presenta por medio del “Alfabeto Unificado” contenido en el Acuerdo Gubernativo No. 1046-87. Posteriormente, los estudios lingüísticos sobre el Poqomam dan mayor información sobre la gramática y su variación, así como de su situación sociolingüística por lo que se empiezan a tomar decisiones sobre su futuro.

2. Estandarización del idioma Poqomam

El proceso de estandarización del Poqomam se inició en el año 2007 con la Propuesta de estandarización del idioma Poqomam elaborada por la Asociación OKMA y tomada por la Comunidad Lingüística Poqomam para su difusión y aplicación. Al principio se realizó un proceso de difusión y validación de su contenido en los diferentes municipios que utilizan el idioma. En períodos posteriores se inició con su difusión para empezar con su aplicación a distintos niveles (miembros inscritos, maestros en servicio, estudiantes). En cada período de trabajo realizado se ha logrado difundir una parte principal de la gramática (fonología, morfología, sintaxis). En este proyecto se inició con un repaso de las normas en el aspecto fonológico y luego tocó la difusión y aplicación de las normas estándares en la morfología y la sintaxis.

Los contenidos abarcados en este proyecto incluyen lo siguiente:

2.1 Partes principales de la gramática:

- Fonología: parte que estudia los sonidos del idioma.
- Morfología: parte que estudia la formación de las palabras.
- Sintaxis: parte que estudia la formación de las frases y oraciones.

2.2 Conceptos:

- Variación lingüística: la diferencia que se encuentra al nivel del idioma en las distintas partes de la gramática.
- Variación dialectal: la diferencia entre formas del mismo idioma según geografía.
- Variación libre: la diferencia que se encuentra dentro de un mismo grupo de personas que hablan el mismo idioma en una misma región.

2.3 Causas de la variación:

- Migración
- Geografía diferente
- Trabajo y producción laboral
- Incomunicación entre grupos
- Interferencia lingüística (entre idiomas diferentes)

- Cambio lingüístico: procesos constantes de transformación, pérdida y neologismo de los elementos lingüísticos (economía, metátesis, simplificación).

2.4 Estandarización:

Proceso espontáneo o dirigido por el que una variante lingüística se erige en medio de comunicación normal para cubrir todas las necesidades expresivas de todos los miembros de una comunidad. Dicha variante se impone entonces a las demás, gracias al reconocimiento especial que recibe y que se manifiesta en el uso oficial dentro de la política, de la enseñanza, la administración y en general, de la cultura.

Una lengua estándar sirve como vínculo entre hablantes de diferentes dialectos de una misma lengua y contribuye así a unirlos a una sola comunidad lingüística. Una consecuencia de esto es que el hablante individual se identifique con la comunidad mayor además o en vez de la pequeña comunidad dialectal.

2.5 Criterios para estandarizar:

- a) **Historia:** En el proceso de análisis tomar en cuenta los procesos de variación en el tiempo, los textos de siglos pasados (diccionarios, gramáticas y otros documentos coloniales) son fuentes importantes para la consulta. No todos los idiomas cuentan con este tipo de fuente escrita.
- b) **Recuperación de formas perdidas:** cuando no se encuentren las formas buscadas en el propio idioma (en todas sus variantes), se pueden recuperar tomándolas de otros idiomas de la familia lingüística. Los idiomas más cercanos son la fuente primaria, luego se puede recurrir a otros miembros más lejanos.
- c) **Recurrir a variantes conservadoras:** cuando haya mucha erosión de las formas en algunos de los dialectos actuales se preferirán las variantes conservadoras por presentar mayor consistencia en su contenido.
- d) **Preferencia de formas arcaicas:** cuando entre variantes se encuentren formas comparables, las formas arcaicas tendrán preferencia frente a las otras más recientes.
- e) **Preferir formas completas:** las formas que contengan la información más completa se prefieren frente a aquellas que contengan erosión.
- f) **Difundir formas regionales:** las formas específicas para algunas regiones deberán difundirse hacia las demás variantes.

- g) **La mayoría (frecuencia):** cuando no se encuentre solución al aplicar algunos de los criterios anteriores, se decidirá de acuerdo a la forma que la mayoría de variantes usa.
- h) **Consistencia en las reglas:** deberá haber consistencia en las reglas a aplicar. Caben algunas excepciones a las reglas, pero no deben ser excesivas.

3. Estandarización Fonológica en Poqomam

3.1 Fonología:

- Estudia la sistematización de los sonidos existentes en la lengua por medio de definir su ocurrencia en los distintos ambientes fonológicos.
- La parte principal en el estudio fonológico es el “fonema”. Éste puede tener diversas pronunciaciones de acuerdo a su ocurrencia en diferentes ambientes, a estas variaciones se les llama “alófonos”.
- La definición del sistema de sonidos en la lengua es una clave importante para definir posteriormente la forma de escritura práctica que se ha de utilizar para la escritura en general.

3.2 Normas estándares:

1. **El cambio de /h/ a /j/:** este cambio se produce por ser muy cercanos los puntos de articulación para producir ambos sonidos, /h/ tiende a cambiar a /j/. El cambio es más frecuente en la variante de Palín y no así en las demás variantes. Por ejemplo, en algunas palabras donde ocurre /j/ en Palín, en las demás variantes corresponde a /h/.

Pal	Slj	Pin	Mix	Chn	
jan	hin	hin	hin	hen	yo
jat	hat	hat	hat	hat	tú
ja'	ha'	ha'	ha'	ha'	agua
xip'aj	ihrup'ah	rup'ah	xip'ah	xrup'ah	lo asó
jab'	hab'	hab'	hab'	hab'	lluvia

Sin embargo, no toda /j/ en Palín corresponde a /h/ en las demás variantes, debido a que en éstas también se encuentra /j/, y por consiguiente existen correspondencias.

Pal	Slj	Pin	Mix	Chn	
jul	jul	jul	jul	jol	<i>agujero/hoyo</i>
juuj	juuj	juuj	juuj	juuj	<i>papel</i>

Propuesta: Por la variación existente entre Palín y las demás variantes, en relación a /h/ y /j/ se escribirá la siguiente lista de palabras con /h/ y las palabras que pueden identificarse en el futuro con la misma variación se agregarán a la lista elaborada.

hin	<i>yo</i>
hat	<i>tú</i>
ha'	<i>agua</i>
xrup'ah	<i>lo asó</i>
hab'	<i>lluvia</i>
haab'	<i>año</i>
hoj	<i>nosotros</i>
hat ta	<i>ustedes</i>
<i>hahlaawtepezcuintle</i>	
ahiin	<i>lagarto</i>

Criterios

- Se estandariza de esta forma para estar de acuerdo con el patrón que presentan la mayoría de variantes.
 - Retomar y desarrollar el uso de un fonema que viene del idioma de origen (Protomaya).
2. **El cambio de /VV/ a /Vh/:** Existe un inventario de palabras que utilizan la combinación de sonidos /Vh/ en forma regular en todas las variantes pero que en Palín ha cambiado a perder el sonido /h/ y la vocal simple pasa a ser una vocal prolongada /VV/.

Pal	demás variantes	
ch'aat	ch'aht	<i>cama</i>
aaq	ahq	<i>cerdo</i>
aal	ahl	<i>pesado</i>

paar	pahar	<i>zorrillo</i>
ch'EEK	ch'ehk	<i>rodilla</i>
ch'iich'	ch'ihch'	<i>metal</i>
iiq	ihq	<i>carga</i>
xoot	xoht	<i>comal</i>
joom	johm	<i>guacal</i>
mooch'	mohch'	<i>puño</i>
poop	pohp	<i>petate</i>
tool	tohl	<i>tol (mitad de calabaza)</i>
uuq	uhq	<i>corte</i>
q'aa'	q'ah'a'/q'ahxoq	<i>señorita/muchacha</i>
teel	tehl	<i>carga (para la cabeza)</i>
tz'iib'	tz'ihb'	<i>escritura</i>
p'ees	p'ehs	<i>golpe con hule</i>
chuub'	chuhb'	<i>saliva</i>
sooq'	sohq'anik	<i>pinchar</i>
peer	pehr	<i>objeto plano</i>

La única forma de visualizar la ocurrencia de dicho sonido en medio de palabra es cuando se derivan ciertas clases de palabras.

xp'ehsani	<i>pajareó</i>
xrum mohch' ee	<i>lo empuñó</i>
x(r)ute hlaa	<i>lo cargó (en la cabeza)</i>
x(r)ih qaa	<i>lo cargó (en la espalda)</i>
rahlaal	<i>su peso</i>
q'ah'aaq	<i>señoritas</i>
xchuh b'ana	<i>escupió</i>
xtz' ihb' ani	<i>escribió</i>
xkis ohq' aa	<i>lo pincharon</i>

Propuesta: Que se escriban las palabras ya identificadas con /Vh/ y no con vocal prolongada /VV/.

Criterio: tomar la forma conservadora de las palabras y que solamente un municipio es el que ha realizado el cambio.

3. **El uso de consonantes finales:** En la mayoría de lenguas mayas existe una regla general en la estructura silábica de las palabras, en la que no es usual encontrar dos consonante juntas. Pero existe un determinado número de palabras que rompen con este precepto y que se puede encontrar en la mayoría de variantes excepto Palín.

	<i>tomate</i>	<i>cabello</i>	<i>lejos</i>	<i>elote</i>	<i>hipo</i>
Slj	pix	ism	najt	ajn	tek'x
Pin	pixp	ism	najt	ajn	toxk'
Chn	pex	ism	najt	ajn	tak'x
Mix	pix	ism	najt	ajn	toxk'
Pal	pix	is	naj	aj	tak'

Propuesta: Que se escriba el listado de palabras identificado con la forma de dos consonantes seguidas.

Criterio: las variantes conservadoras no han realizado el cambio, solamente un municipio ha perdido la consonante final.

4. **El cambio de /s/ por /tz/:** En Poqomam, así como en algunos otros idiomas Mayas existe la tendencia de cambiar /tz/ por /s/. La forma de argumentar que el cambio es de /tz/ a /s/, y no lo contrario, es que actualmente palabras cognadas entre Poqomam e idiomas Mayas relacionados muestran que en estos últimos, donde ocurre /tz/ corresponden a /s/ en Poqomam.

Poqomam		K'ichee'	Kaqchikel
se'eel	tze'	tze'em	<i>risa</i>
sas		tzatz	tzatz <i>espeso</i>
suh		tzuh	tzuy <i>tecomate</i>
se'lanik	tze'neem	tze'em	<i>reír</i>

was	watz	---	mi hermano mayor
sees	lab'iseestzetz		bledo
saraqmoq	tzarajmaq	tzarajmäq	piedra de pómez

También es de mencionar que actualmente existen muy pocas palabras con el sonido /tz/, y en las que todavía se conserva comúnmente está en variación con /s/, sin implicar un cambio o modificación en el significado.

En San Luis Jilotepeque y San Pedro Pinula el sonido /tz/ ha desaparecido completamente (en Pinula todavía pueden encontrarse algunas excepciones). La variante de Palín es la que posee mas cantidad de palabras con /tz/.

Pal	Slj	Pin	Mix	Chn	
iitz	iis	iitz	iitz	iitz	brujería
tzimi'y~simi'y	simiy	simi'y	semay	tzimey	peluza
tzohkanik	sohk'inik	sohkaam	- -	tohkam	picotear
k'aratzanik	k'arahsaam	k'ahtzaam	k'alasb'aq	karatzanik	rechinar
xtzilinib'aq	hinsilinlaan	mintzilinlaan	xtzilinb'aq	tzilin	sonido de metal o moneda
xipahtzee	ihrut'uhseem	---	xipahtzee	pahtzanik	cargar un trapo sin doblar
puutzin	---	---	---	putzeen	sapo

Propuesta: La forma estándar se define con base al listado de palabras que conservan /tz/. Aunque en las otras variantes dichas palabras se pronuncien con [s], estas deberán representarse con /tz/ en la forma escrita.

Inventario de palabras estandarizadas con /tz/

tzuh	tecomate
tzatz	espeso
patzpata	forma de caminar de un niño
tzeetz	bledo
tzuhyanik	forma de sentarse
tzeeb'	una forma de medida
iitz	hechicería/brujería

tzimi'y	<i>pelo de maíz, pelusa</i>
puutzin	<i>sapo</i>
tzohkanik	<i>picotear</i>
xk'aratzab'aq	<i>sonido de los dientes (onomatopéyico)</i>
xtziliniib'aq	<i>sonido de metal (onomatopéyico)</i>
patzuk	<i>con pelo revuelto</i>
tzirik	<i>color pinto</i>
pahtzanik	<i>cargar un trapo sin doblar</i>
tzaraqmoq	<i>piedra de pómez</i>
tzaatz	<i>delgado y transparente (tela)</i>
tzakam	<i>mozote (tipo de espina)</i>
muhtzanik	<i>cobijar</i>
tzapan	<i>pollo chaparro</i>
tziyaq	<i>ropa</i>
tzala'j	<i>sábila</i>
tzahmanik	<i>tocar (con delicadeza y cuidado)</i>
tzaranik	<i>romper</i>
b'atzanik	<i>cubrir</i>

5. **Cambio de /m, n/ a [m'] al final de palabra:** Se ha identificado un pequeño grupo de palabras en la variante de Palín en la cual los sonidos /m/ y /n/ cambian su pronunciación a /b'/ con pronunciación [m']. Esto ha creado irregularidad e inconsistencia en la escritura debido a que las personas que pronuncian o han hecho el cambio de /m/ o /n/ a [m'], emplean /b'/ y las personas que no presentan este cambio emplean /m/ o /n/. Ejemplos:

DV	PALIN	
talam	talab'	<i>solo</i>
ru'uum	ru'uub'	<i>por eso</i>
k'uum	k'uub'	<i>ayote, calabaza</i>
aq'oom	aq'oob'	<i>medicina</i>

wilkiin	wilkiib'	estoy
tz'alam	tz'alab'	tabla o marimba

Propuesta: Que se escriban las palabras de acuerdo a como se conserva con la mayoría de las variantes, con /m/ y /n/.

Criterio: la variante conservadora y la mayoría utilizan la forma no cambiada.

- 6. La consonante /b'/:** Este fonema tiene dos formas diferentes de pronunciarse [w'] y [m']. Los sonidos se complementan de la forma siguiente: [w'] se encuentra ante vocales, y [m'] regularmente al final de palabras y en algunos casos en medio de palabra ante consonantes. La forma de establecer la relación entre ambos sonidos es a través del intercambio que puede haber entre sí. De acuerdo a esto, una palabra que termina con [m'] al agregársele un sufijo que inicia con vocal hace que cambie a [w'] como en la palabra [chuum'] saliva frente a [xuchuhw'aa] escupió. Caso contrario, donde [m'] cambia a [w'], como en [q'aw'is] mano al caer el sufijo final, el sonido que queda en esa posición es [m'], [niq'am'] mi mano.

Para la representación gráfica de dichos sonidos se ha tenido en cuenta la relación que existe entre este fonema y el fonema [b'] que se encuentra en otros idiomas cercanos, es por ello que se ha definido el grafema /b'/ como el símbolo a utilizar.

Poqomam	K'ichee'	
xub'	xuub'	silbido
xixub'aj	xuxub'aj	lo silbó
xub'aneel	xub'aneel	silbador
q'ab'is	q'ab'aaj	mano

Criterio: el criterio utilizado para definir la escritura del sonido en cuestión es la historia, aunque en el Poqomam el sonido de /b'/ ya ha cambiado por completo, se ha identificado que su origen es el sonido que dicho grafema tiene en la mayoría de las lenguas mayas.

- 7. El cambio de vocales en Chinautla:** La variante de Chinautla presenta cambio de vocales consistente en el empleo de /a/ y /o/ en algunas raíces que corresponden a las vocales /o/ y /u/, respectivamente, en las otras variantes.

	Pal	Slj	Chn	Mix	Pin
<i>güipil</i>	po't	po't	pa't	po't	po't
<i>lo compró</i>	xiloq'	ihruloq'	xulaq'	xiloq'	ihruloq'

<i>lo pagó</i>	xitoj	ihrutoj	xutaj	xitoj	rutoj
<i>materia</i>	puj	---	paj	---	---
<i>mosca</i>	utz'	---	otz'	---	---
<i>lo cosió</i>	xup'oj	---	xup'aj	---	---
<i>hedor</i>	chuh	---	choh	---	---
<i>olla</i>	xun	---	xon	---	---
<i>agujero</i>	jul	---	jol	---	---
<i>ladrón</i>	iloq'	---	ilaq'	---	---
<i>éste</i>	---	riyu'	yo'	yu'	---
<i>dónde</i>	---	---	ahyo'	ahyu'	---
<i>huevo</i>	maloj	maloj	malaj	maloj	maloj
<i>mujer</i>	ixoq	ixoq	ixaq	ixoq	ixoq
<i>piojo</i>	uk'	uk'	ok'	uk'	uk'
<i>tecomate</i>	suh	suh	soh	suh	suh
<i>zopilote</i>	k'uch	k'uch	k'och	k'uch	k'uch

Se muestra un patrón muy regular en el cambio de /o/ a /a/, y de /u/ a /o/. Posiblemente se deba a una situación generacional, debido a que existen datos en los que se emplean las vocales /o/ y /u/ al igual que en las otras variantes, pero regularmente es en el habla de personas mayores y no así en personas jóvenes.

Propuesta: que la variante de Chinautla escriba el listado de palabras presentado y aquellas que se identifiquen posteriormente en la forma en que se conserva en las demás variantes.

Criterio: Se considera que la forma conservadora es la que tienen la mayoría de las variantes y que Chinautla es el único municipio que ha realizado el cambio en algunas generaciones de hablantes.

- 8. Diptongos:** En Poqomam existen diez vocales, estas se distribuyen en dos grupos, uno de cinco prolongadas y otro de cinco cortas. En San Luis Jilotepeque se introducen dos diptongos /ie/ y /ia/ sustituyendo a dos vocales prolongadas. /ee/ y /aa/ con quienes tienen correspondencia consistente entre las demás variantes.

En San Luis Jilotepeque se utilizan los diptongos [ua/uo] y [ie] que corresponden

a las vocales /oo/ y /ee/, respectivamente, en las demás variantes. En relación a las otras variantes únicamente Mixco y San Pedro Pinula presentan casos muy excepcionales en cuanto a uso de diptongos.

Slj	Mix	Pal	
ch'uap	ch'oop	ch'oop	<i>piña</i>
uaj	ooj	ooj	<i>aguacate</i>
uaw	oow	oow	<i>mapache</i>
kirua	kiroo	kiroo	<i>bueno</i>
puam	poom	poom	<i>copal, incienso</i>
k'uay	k'ooy	k'ooy	<i>mico</i>
jo'uab'	ja'uob'	jo'oob'	<i>cinco</i>
ruaq	rooq	rooq	<i>su pie</i>
juaj	jooj	jooj	<i>agujero</i>
tz'ajuaj	tz'ajooj	tz'ajooj	<i>lavado</i>
p'ojuaj	p'ojooj	p'ojooj	<i>cosido</i>
k'uaj	k'ooj	k'ooj	<i>máscara</i>

Slj	Pin	Mix	
chie'	chie'	chie'	<i>árbol</i>
b'ie	b'ee	b'ee	<i>camino</i>
tiew	teew	teew	<i>viento</i>
piet	peet	peet	<i>primero</i>
iew	eew	iew	<i>ayer</i>
kiem	keem	keem	<i>tejido</i>
xiep	xeep	xeep	<i>tamal de frijol</i>

Tomando en cuenta que es un cambio interno de la variante de San Luis Jilotepeque, y que no es una regla general en todas las variantes; los diptongos /ie, uo ~ ua/ se consideran variaciones de las vocales /ee, oo/.

Propuesta: estandarizar el sistema de diez vocales con cinco cortas y cinco prolongadas, de las cuales /ee, oo/ corresponderán directamente a los diptongos /ie, ua-uo/ respectivamente en las variantes en donde éstas se utilicen.

Criterio: la forma conservadora es la que utilizan la mayoría de las variantes, solamente San Luis Jilotepeque ha realizado el cambio de forma general en su sistema de vocales.

4.Estandarización Morfológica en Poqomam

Morfología:

- Estudia la formación de las palabras por medio de los morfemas que son las formas más pequeñas que tienen un significado en el idioma.
- La parte principal de una palabra es la “raíz”. A ella pueden agregarse otros morfemas, los cuales pueden aportar significados gramaticales (persona y número gramatical, tiempo, aspecto, modo, categoría) o pueden formar nuevas palabras con significados relacionados al que aporta la raíz.
- El Poqomam tiene un sistema morfológico muy productivo de formación de palabras.

Normas estándares:

1. **Juego Ergativo A (Juego A):** El Juego Ergativo tiene dos grupos de variantes, cada uno se utiliza según el ambiente fonológico específico. Las funciones que cumple este grupo de marcadores de persona son: a) poseedor de sustantivos, b) sujeto de verbo intransitivo con verbos conjugados en potencial y progresivo y c) sujeto de verbo transitivo.

La variación existente en este juego de morfemas se presenta a continuación:

Ante consonante

	<i>Pal</i>	<i>Slj</i>	<i>Pin</i>	<i>Mix</i>	<i>Chn</i>
1S	ni -	nu-	nu-	ni -	nu-
2S	a-	ha -/a-	a-	a-	a-
3S	ri -/ i -	ru-	ru-/u-	r -/ i	ru-/u-
1P	qa-	qa-	qa-	qa-	qa-
2P	a- ta	ha - ta	a- ta	a- ta	a- ta
3P	ki-	ki-	ki-	ki-	ki-

Propuesta

1S	nu-	1P	qa-
2S	a-	2P	a- ta

3S ru-

3P ki-

Ante vocal

Pal

Slj

Pin

Mix

Chn

1S w-

w-

w-

w-

w-

2S aw-

haw-

aw-

aw-

aw-

3S r-

r-

r-

r-

r-

1P q-

q-

q-

q-

q-

2P aw- ta

haw- ta

aw- ta

aw- ta

aw- ta

3P k-

k-

k-

k-

k-

Propuesta

1S w-

1P q-

2S aw-

2P aw- ta

3S r-

3P k-

La propuesta del Juego Ergativo (Juego A) se basa en los criterios de: forma más conservadora, forma arcaica y la preferencia a las formas más completas de los morfemas.

2. **Juego Absolutivo (Juego B):** este juego de marcadores de persona presenta por lo menos tres grupos de variantes al nivel general de la gramática, aquí solamente se presenta uno de ellos. La función que cumple este grupo de morfemas es: a) sujeto de verbo intransitivo y b) objeto de verbo intransitivo.

Pal

Slj

Pin

Mix

Chn

1S in-/i-

in-

in-

in-

in-

2S ti-

ti-

ti-

ti-

ti-

3S vacío-

vacío-

vacío-

vacío-

vacío-

1P ah-

aj-

ah-

ah-

ah-

2P ti- ta

ti- ta

ti- ta

ti- ta

ti- ta

3P i-/i' -

i-/i' -

i-/i' -

i-/i' -

i-/i' -

Propuesta:

1S	in-	1P	ah-
2S	ti-	2P	ti- ta
3S	vacío-	3P	i'-

En la propuesta del Juego Absolutivo (Juego B) se ha tomado en cuenta la forma más conservadora frente a los pequeños cambios que se notan en algunas variantes.

3. **Aspecto progresivo:** el marcador de este aspecto es un auxiliar, el cual varía a una forma que se presenta ligada en la forma oral actual. La propuesta estándar sostiene que la forma conservadora debe utilizarse completa para indicar el aspecto progresivo.

Pal / Mix	Slj / Pin	Chn	
nanikamana	nanukamanik	nanukamane	‘estoy trabajando’
na’akamana	na’akamanik	na’akamane	‘estás trabajando’
narikamana	narukamanik	narukamane	‘está trabajando’
naqakamana	naqakamanik	naqakamane	‘estamos trabajando’
na’akamana ta	na’akamanik ta	na’akamane ta	‘están trabajando (ustedes)’
nakikamana	nakikamanik	nakikamane	‘están trabajando’ (ello/as)

Propuesta: Utilizar el auxiliar NAAK antes de la forma conjugada del verbo. Esta es la forma más completa y se encuentra en el idioma en otros contextos de uso.

4. **Sufijo de categoría de Verbo Intransitivo (VI):** este morfema tiene tres variaciones que corresponden a las regiones dialectales conocidas en el Poqomam. De las tres variantes se considera que la forma oriental es la más conservadora.

Pal	Chn	Mix	Pin	Slj	
xk’ula	k’ule	xk’ula	ihk’uwi	ihk’uwi	‘vino’
xwura	wire	xwira	wire	ihwiri	‘durmió’
xkima	kime	xkima	kime	ihkimi	‘murió’
xb’eja	b’ije	xb’eja	b’ije	ihb’ej	‘camino’
nkoja	nikoje	nakoja	nakoje	nukoji	‘se irán (ellos)’

Propuesta: De las variaciones -a, -e, -i, se propone el uso del sufijo -i por ser la forma más conservadora y se utiliza en la región oriental. Este sufijo es la forma erosionada del sufijo -ik que se usa en algunos contextos en las diferentes variantes.

5. **Direccionales:** los morfemas direccionales presentan variación considerable en cada caso. En la comparación de formas se puede notar que algunas tienen una extensión fonológica muy notoria frente a otras que están erosionadas. La propuesta considera a las formas más extensas como las conservadoras.

Pal	Mix	Chin	Slj	Pin	
cha	cha	chalo	lo	lo	<i>para acá</i>
pa	ja	ahlo	raji	oje	<i>para allá</i>
aka	ja	kajo	ako	lo	<i>para adentro</i>
ala	ja	aja	ala	oje	<i>para afuera</i>
qa	---	qa	qa/ako	ako	<i>para abajo</i>
pa	---	aja	ala	oje	<i>para arriba</i>
koon	koon	koon	kahno	kahno	<i>dejándolo en el lugar</i>

Propuesta:

chalo	<i>‘para acá’</i>	alo	<i>‘para afuera’</i>
pano/roji	<i>‘para allá/arriba’</i>	qajo	<i>‘para abajo’</i>
ako	<i>‘para adentro’</i>	kahno	<i>‘dejándolo en el lugar’</i>

La mayoría de las variantes ha cambiado parte de cada direccional. Las formas propuestas se extractan de aquellas variantes que aún conservan una forma más extensa que las otras.

6. **Aspecto Completivo:** el morfema marcador de este aspecto tiene su mayor variación en los municipios orientales lo cual se considera una innovación al nivel de la comunidad lingüística. En general se utiliza el morfema **x-**, pero en el oriente varía con el morfema **ih-** al conjugar el verbo con algunas personas gramaticales específicas.

Pal	Slj / Pin	Mix	Chn
xinrichap	xinruchop	xinrchap	xinruchop

xtiruchap	ihtiruchop	xtirchop	xtiruchop
xichap	ihrucho	xichap	xrucho
xahrichap	xajrucho	xahrchap	xahruchop
xtirichap ta	ihtiruchop ta	xtirchap ta	xtiruchop ta
xi'ruchap	xiruchop	xi'ruchap	xi'ruchop
xin'ila	xin'eli	xin'ila' ja	xin'ile
xti'ila	ihte'li	xti'ila' ja	xti'le
xila	xeli	xila' ja	xile' ja
xah'ila	xaj'eli	xahla' ja	xahle' ja
xti'ila ta	ihte'li ta	xti'le ta	xti'le' ta
xi'ila	xe'eli	xi'ila' ja	xi'le' ja

Propuesta: De la variación ih-, x-, se propone utilizar solamente el prefijo x- en todos los casos. El criterio utilizado en esta propuesta es el de preferir la forma más conservadora.

7. **Aspecto Potencial con Verbo Intransitivo:** este aspecto muestra una leve variación, la forma estándar propone la forma más simple para su utilización.

Pal	Slj	Pin	Mix	Chn
niniwura	nunuwiriik	nunuwire	nwira	nwire
nawura	nawiriik	nawire	nawira	nawire
nruwura	nuruwiriik	nuruwire	nrwure	nruwire
nqawura	nuqawiriik	nuqawire	nqawure	nqawire
nawura ta	nawiriik ta	nawiri ta	nawura ta	nawire ta
nikiwura	nikiwiriik	nikiwiri	nkiwure	nikiwire

Propuesta:

De la variación n-, nu-, ni-, se propone utilizar de forma general el prefijo n- por ser la más generalizada en todas las variantes. El criterio aquí es la forma más utilizada.

8. **Sufijo de categoría con verbo transitivo derivado:** hay un pequeño grupo de verbos transitivos que conservan el uso del sufijo -j, en Chinautla se suma a este pequeño grupo un grupo más de palabras que aún lo conservan en las demás variantes.

Ejemplos:

xukamsaa	lo mató
xutinsaa	lo bañó
xulahtz'ee	lo abrazó
xutark'uu	lo derrumbó
xuq'achpuu, xuq'aspuu	lo torció
xub'ichaj	lo cantó
xuke'aj	lo molió

Conservación del sufijo en algunos ejemplos:

Chinautla	otras variantes	
xumu'saaj	xumu'saa	<i>lo mojó</i>
xutulaj	xub'alquu	<i>lo rodó</i>
xukuhlsaa	xukuxun'saa	<i>lo terminó</i>

Propuesta: Utilizar el sufijo -j en las palabras en las cuales se conserva en la variante del Chinautla, es necesario obtener el inventario de dichas palabras para darlas a conocer de forma general. Se utiliza aquí la forma más conservadora, pero también se toma en cuenta la difusión de formas regionales, en este caso la forma de Chinautla.

- 9. Participio perfecto con verbos transitivos radicales:** este tipo de verbos usa un sufijo específico para este tipo de conjugación, no hay que confundirlo con el sufijo para verbos transitivos derivados.

Ejemplos:

ch'oqooj/ch'uquuj	<i>cortado</i>
k'atooj	<i>escarbado</i>
tikooj	<i>sembrado</i>
sujuuj	<i>ofrecido</i>
pujuuj	<i>despachado</i>
kutuuj	<i>tirado</i>

Algunas variaciones:

ch'ayooj	~	ch'ayamaj	<i>ha sido pegado</i>
p'ojooj	~	p'ojomaj	<i>cocido</i>
tikooj	~	tikimaj	<i>sembrado</i>
chapooj	~	chapamaj	<i>agarrado</i>

Propuesta: utilizar el sufijo **-ooj/-uuj** con verbos transitivos radicales ya que en la variación se está tomando la forma de verbos transitivos derivados que se da a conocer en el siguiente apartado. En este caso el criterio es la forma conservadora del idioma. En los verbos transitivos radicales se utilizará -uuj cuando la raíz contenga la vocal /u/, en los otros casos será el sufijo -ooj.

- 10. Participio perfecto (-maj) con verbos transitivos derivados:** como ya se mencionó, hay un morfema exclusivo para verbos transitivos derivados, este se conserva en todas las variantes, aunque en algunos casos su uso está siendo cambiado. Los ejemplos muestran su ocurrencia en el idioma:

tiinsamaj	bañado
kaamsamaj	matado/asesinado
q'ahchamaj	cargado en brazos/abrazado
k'uhpamaj	cortado
ke'amaj	molido

Propuesta: El sufijo **-maj** es exclusivo para verbos derivados. Su uso debe ser con este tipo de verbo transitivo. El criterio es utilizar la forma conservadora del idioma.

- 11. Formación de la voz pasiva:** El sufijo para esta derivación con verbos radicales es **-ar** el cual varía con la forma **-r** en algunos casos. El cambio que se presenta se debe más a cambio lingüístico por economía fonológica.

Pal	Chn/Mix	Pin/Slj
xchapra ~ xchapara	xchopare	ihchopari
xb'anra ~ xb'anara	xb'anare	ihb'anari
xtaqra ~ xtaqara	xtaqare	ihtaqari

Con verbos derivados la derivación de la voz pasiva se realiza por medio del sufijo es -j. En este caso específico no se presenta variación.

Pal	Chn
xb'eensaja	xb'eensaje
xwaarsaja	xwarsaje

Propuesta: Utilizar el sufijo -ar y no la variación. El criterio en esta propuesta es utilizar la forma más completa del morfema de derivación con verbos transitivos radicales.

12. Formación del agentivo y el gentilicio: El prefijo que forma estas palabras tiene la variación: **ah** / **aj** en diferentes variantes, aunque la más utilizada es **aj-**.

Agentivo: Se refiere a la unión del prefijo **aj/ah** con un sustantivo, indicando un oficio u ocupación.

ajpoom	<i>el que se dedica a incensar o a producir el incienso</i>
ajpoop	<i>el que hace o vende petates</i>
ajkeem	<i>tejedora</i>
ajsii'	<i>leñador</i>
ajq'ij	<i>guía espiritual</i>
ajchuun	<i>el que hace cal</i>
ajb'iich	<i>el que se dedica al canto</i>
ajchuul	<i>el que orina</i>

Gentilicio: Son aquellas que se forman anteponiendo el prefijo **ah** al nombre de un lugar.

aj Mixku'	<i>mixqueño</i>
aj Pan chee'	<i>de Santa María de Jesús</i>
aj Pan choo	<i>antigüeño</i>
aj Tz'iyuuq'	<i>escuintleco</i>
aj Nahk'awil	<i>el de Nacahuil</i>
aj Poqom	<i>el de Chinautla</i>
aj Pa'laq Ja'	<i>el de Palín</i>

Propuesta: Utilizar el prefijo **aj-** en ambos casos por ser la forma más utilizada. La diferencia que se propone es en la escritura ligada cuando se trata del agentivo y la escritura no ligada en el caso del gentilicio. En este último caso permite escribir el nombre del topónimo o lugar con inicial mayúscula.

13. Verbo transitivo derivado de un sustantivo: Para formar un verbo transitivo a partir de una base sustantiva se utiliza la variación **-aj** / **-ej** en diferentes variantes. Los ejemplos muestran la distribución de uso de ambos morfemas:

Sustantivo	Pal	Chn	Slj
chuun	xuchunaj	xuchunaj	ihruchunej
b'iich	xub'ichaj	----	ihrub'ichej
siik'	xusik'aj	xusik'aj	ihrusik'ej
chuul	xuchulaj	xuchulaj	ihrab'ej
keem	xukemaj	---	ihrukemej
atz'aam	---	---	ihratz'amej
kar	- -	---	ihrukarej

Propuesta: Utilizar el sufijo **-aj** por ser la forma más conservadora a nivel de las variantes del Poqomam.

- 14. Sistema de numeración:** la forma de los números se ha conservado de manera similar en todas las variantes, las diferencias que se han encontrado son mínimas. Lo que se ha podido notar es que se ha conservado el sistema hasta el numeral 6 en casi todas las localidades. La propuesta contiene la reconstrucción del sistema a partir de las formas encontradas en algunos vocablos que retienen raíces numerales y agregar aquellos términos tomándolos de idiomas cercanos.

Formas variantes conservadas de los números:

Pal	Slj	Chn	Mix	Pin	
janaj	jenaj	naj	naj	jenaj	'uno'
ka'ab'	ki'ib'	ki'ib'	ki'ib'	ki'ib'	'dos'
ixib'	ax-	ixib'	ixib'	ixib'	'tres'
kajab'	kaj-	kajab'	kejeb'	kaj-	'cuatro'
jo'oob'	jo'oob'	jo'oob'	jo'oob'	jo'oob'	'cinco'
waqiib'	waqiib'	waqiib'	waqiib'	waqiib'	'seis'
wuquub'	---	---	---	---	'siete'
waqxaqiib'	---	---	---	---	'ocho'
b'elejeeb'	---	---	---	---	'nueve'
lajeeb'	---	---	---	---	'diez'

Propuesta

junaj	‘uno’	waqiib’	‘seis’
ka’ib’	‘dos’	wuquub’	‘siete’
oxib’	‘tres’	waqxaqiib’	‘ocho’
kajib’	‘cuatro’	b’elejeeb’	‘nueve’
jo’oob’	‘cinco’	lajeeb’	‘diez’

La propuesta contiene del numeral 1 al 10 que constituye la base para la construcción de los numerales del 11 al 19. La mecánica es utilizar la raíz de cada número (sin los sufijos – aj, -ib’, -oob’, -iib’, -uub’, -eeb’) y agregar la raíz del numeral diez hasta el 19. En este grupo de numerales se ha encontrado que aún se conserva el numeral 12 y el 15 en la variante de Palín. El numeral 20 se forma con la raíz del numeral 1 más el vocablo **k’ahl** (reconstrucción para veintena). En lo referente al numeral 400 se propone el uso de la raíz del numeral 4 combinado con las demás raíces, esto conforma otra base para el conteo mayor a 399.

junlaj	‘once’
kab’laj	‘doce’
oxlaj	‘trece’
kajlaj	‘catorce’
jo’laj	‘quince’
waqlaj	‘dieciseis’
wuqlaj	‘decisiete’
waqxaqlaj	‘dieciocho’
b’elejlaj	‘diecinueve’
junk’ahl	‘veinte’

Veintenas:

junk’ahl	‘veinte’
ka’k’ahl	‘cuarenta’
oxk’ahl	‘sesenta’
kajk’ahl	‘ochenta’
jo’k’ahl	‘cien’
waqk’ahl	‘ciento veinte’
wuqk’ahl	‘ciento cuarenta’

waqxaqk'ahl	‘ciento sesenta’
b'elejk'ahl	‘ciento ochenta’
lajk'ahl	‘ <i>doscientos</i> ’
junlajk'ahl	‘doscientos <i>veinte</i> ’
kab'lajk'ahl	‘doscientos <i>cuarenta</i> ’
oxlajk'ahl	‘doscientos <i>sesenta</i> ’
kajlajk'ahl	‘doscientos <i>ochenta</i> ’
jo'lajk'ahl	‘ <i>trescientos</i> ’
waqlajk'ahl	‘trescientos veinte’
wuqlajk'ahl	‘trescientos cuarenta’
waqxaqlajk'ahl	‘trescientos sesenta’
b'elejlajk'ahl	‘trescientos ochenta’
junkaj	‘ <i>cuatrocientos</i> ’

Numeración intermedia: se han encontrado dos sistemas para la numeración intermedia a las veintenas, ambos pueden ser utilizados. Esta propuesta de uso se hace para reactivar el uso de la numeración de forma general a partir del numeral 21 ya que la misma está en desuso por diferentes razones. Los dos sistemas hallados son: el sistema aditivo y el sistema de avance. El aditivo es cuando se va sumando el número siguiente al primero utilizado y eso genera el número según el resultado ($20 + 1 = 21$). El sistema de avance se presenta cuando se indica que el primer numeral es parte del segundo numeral que se presenta y que lleva posesión de tercera persona singular (uno de la segunda veintena = 21).

Sistema aditivo (sumar)

junk'ahl junaj	21
junk'ahl jo'oob'	25
ka'kahl lajeeb'	50
kak'ahl jo'laj	55
oxk'ahl waqxabiib'	68
oxlaj b'elejlaj	79

Sistema de avance

junaj ruka'k'ahl
jo'oob' ruka'k'ahl
lajeeb' roxk'ahl
jo'laj roxk'ahl
waqxaqiib' rukajk'ahl
b'elejlaj rujo'k'ahl

El sistema de avance aún se conserva en la cuenta del tiempo para la edad de las personas:

ruchapam chii' 25 = 24 años

(literal: ha iniciado 25)

xik' uhsaa 24 = 24 años

(literal: ha finalizado 24)

- 15. Demostrativos:** Son palabras que tienen la función de señalar o mostrar a un sustantivo. Generalmente van acompañados con gestos corporales. Indican distancia, conocimiento, visibilidad entre el hablante oyente y el objeto que se señala.

Los demostrativos que existen a nivel de la comunidad lingüística son los siguientes:

Loo', riyu', loho'	<i>Este/esta</i>
Laa', are'	<i>esa/ese</i>
Laa'	<i>alquel/ aquella</i>
Lalaa', ayu'	<i>allá</i>
Are'	<i>allí</i>
Laloo', yahwur, yajwi	<i>aquí/ acá</i>

Por la variabilidad de pronunciación de los demostrativos se tomarán como SINONIMOS todos los ejemplos anteriores de tal manera quedan estandarizadas éstas palabras y cada una de ellas se puede usar indistintamente.

Riyu' imul	<i>este conejo</i>
Ayu' ch'ikli	<i>allá está sentado</i>
Lalaa' wili	<i>allá está</i>
La ixoq laa'	<i>aquella mujer</i>
Are' wili	<i>allí está</i>
Yajwi xtiwa'i	<i>aquí comiste.</i>

Los demostrativos pueden desempeñar la función de otras clases de palabras, tales como pronombre y adverbios de lugar o de forma.

Como pronombres: cuando sustituyen a sustantivo.

Hin wili ka'ab' nutz'ii'. **Loo'** ch'un pi'y

Tengo dos perros. Éste es pequeño

Como adverbios: Cuando indican lugar o la forma en que se realiza la acción.

Ejemplos:

Laloo' xoki	<i>aquí entró</i>
Yajwi xoki	<i>aquí entró</i>
Je' loo' xkib'an reh	<i>así le hicieron</i>

- 16. Frecuentativo:** Es la derivación de un verbo transitivo sin el cambio de la clase de la palabra, aún con el sufijo que se agrega el verbo sigue siendo transitivo. Pero en la semántica se incluye la indicación de la repetición o lo frecuente de la realización de la acción.

Para indicar frecuentativo existe distinción entre las variantes.

Ejemplos:

Pal	Pin/Slj	Chn	
Xuchaplay	ihruchoplay	xruchapaj	<i>lo agarró (varias veces)</i>
Xuqarlaj	rumek'laj	xumahk'aj	<i>lo jaló (varias veces)</i>
xutek'palaj	rupaqxulaj	xumink'ujaj	<i>lo empujó (varias veces)</i>
nrimek'laj	rumek'laa	xumehk'aj	<i>lo estiró (varias veces)</i>
nrich'eylaj	ruq'ojlaa	xuch'eyaj	<i>le pegó (varias veces)</i>

En la variante de Chinautla para indicar lo frecuente o repetitivo de la ejecución de una acción se emplea **-aj**; mientras que en otras variantes **-laj**. En los casos de Pinula y San Luis Jilotepeque **-laj** varía a **-laa**. En Chinautla además de indicar frecuentativo, el verbo formado con el sufijo mencionado inicialmente, indica ejecutar una acción con cierto grado de intensidad (superlativo). En este caso el problema principal es la diferencia en cuanto a la forma que presenta Chinautla respecto a otras variantes y las variaciones que existen en Pinula y San Luis Jilotepeque; por ello se establece como norma lo siguiente:

Para indicar el frecuentativo en un verbo se empleará solamente el sufijo **-laj** al final de la palabra.

Criterios

Que deben de existir formas que sean comunes a todas las variantes. En el caso de Chinautla es mucho más factible modificar la forma que existe y adaptarse a las otras variantes. El único cambio es introducir o agregar la consonante /l/; pero es de aclarar que el cambio no implica modificar la forma de pronunciar sino únicamente la forma escrita.

- 17. Mensurativos:** Es un grupo de palabras que especifican las características o formas de un sustantivo. Se forman agregando la partícula mensurativa a la raíz numeral.

yohk-	junyohk sii'	<i>un leño</i>	<i>(formas cilíndricas)</i>
yohk-	junyohk tz'ahlik	<i>un banano</i>	
pehr-	junpehr wa'ak	<i>una tortilla</i>	<i>(formas aplanadas)</i>
k'ohl-	junk'ohl rum	<i>un jocote</i>	<i>(formas redondas)</i>
leh-	junleh tziyaq	<i>una capa de tela</i>	<i>(formas planas)</i>
b'oh-	junb'oh ak'ach	<i>una gallina</i>	<i>(seres animados) En San Luis.</i>

Estos vocablos se están dejando de utilizar al hacer referencia a sustantivos específicos utilizando un número, se PROPONE darles mayor uso para que no desaparezcan en el caso de la variante de DE PALIN)

- 18. Artículo:** El artículo es la palabra que se antepone a un sustantivo para concretizarlo o individualizarlo al indicar si es conocido o desconocido para las personas que hablan de él. Los artículos que se usan en Poqomam son los siguientes: **la, ma', ch'un junaj y maj**

La, en Palín es más frecuente el uso de este artículo.

ma' artículo que se usa en la tres variantes, CHINAUTLA, SAN LUIS y PALIN. En el caso de Palín el término **ma'** se emplea para trato directo, y es obligatorio con nombres propios.

y ch'un: Se utiliza solo en el municipio de San Luis, indica que el sustantivo del que se habla es conocido o identificado y visible para quienes se refieren a él.

Para no descartar ningún artículo de los que se mencionan en las diferentes variantes se toman como sinónimos los tres anteriores, por lo que se pueden usar los tres.

Ejemplos:

La uhq, ch'un uhq	<i>el corte</i>
La ihq, ch'un ihq	<i>la carga</i>
Ma' ak'ach	<i>el pollo</i>

Junaj: es un artículo indefinido, nos indica que el sustantivo que acompaña es desconocido por el oyente. No indica número o cantidad.

Ejemplos:	Junaj imaas	<i>un hombre</i>
	Junaj k'usun	<i>un joven</i>

Maj: es un artículo definido e indica plural, se utiliza en la variante de San Luis.

Ejemplos:	Maj chee'	<i>los árboles</i>
	Maj tz'e'	<i>los perros</i>

En las otras variantes hay combinación de partículas para dar el significado de pluralidad.

De los artículos mencionados anteriormente quedan como artículos definidos **la, ma', ch'un** y como artículo indefinido **Junaj** y el artículo definido **maj** indicando pluralidad.

- 19. Adverbios de tiempo:** Las unidades de tiempo que se forman a partir de las raíces numerales, expresan cantidad de años o días, ya sean para referir pasado o futuro. Regularmente se forman agregando un sufijo a las raíces numerales.

Adverbio de tiempo futuro

Los adverbios de tiempo futuro provenientes de raíces numerales son pocos, uno de los datos corresponde únicamente a la variante de Palín.

Para el conteo de días se agrega a la raíz numeral el sufijo **-iij**, que en algunos casos varía con **-eej** es el caso de la variante de Chinautla. Otro sufijo para formar esta clase de palabra es **-iix**, el cual se encuentra únicamente con los números **jo'oob'** cinco y **wuquub'** siete.

El derivar adverbios de raíces numerales es a partir de **kab'-dos**.

Ejemplos:

(Tomado del informe de variación dialectal Poqom):

<i>pasado</i>	<i>dentro</i>	<i>dentro de</i>
<i>mañana</i>	<i>de tres días</i>	<i>siete días</i>

Slj	kab'iij	oxiij	---
Pin	kab'iij	oxiij	---
Chn	kab'eej	oxiij	---
Mix	kab'iij	oxiij	---
Pal	kab'iij	oxiij	wuqub'iix

Por la razón de que la cantidad de adverbios derivados de raíces numerales es muy limitado, se implementará la construcción de otros, a partir de los datos que se tienen y de otros trabajos anteriores.

En este proceso de Estandarización los sufijos que se escribirán para la construcción de los adverbios de tiempo futuro para días, son los siguientes:

-iij, que se refiere a días, proveniente de **q'iij**, que se escriba igual para todos los números hasta la cantidad de 364 días, a excepción de cinco y siete (**job'iix entre cinco días** y **wuqub'iix-entre siete días**) para no perder correspondencia de la rama K'ichee'. Y al contar años futuros usar el sufijo **-aab'** para todos los años.

Criterio: facilidad de comprensión de todos los que van aprender a escribir números y no complicarles con combinaciones de sufijos intercalados con otros sufijos que se encuentran con un solo número específico. Es el caso de los sufijos **-ix** solo con el número siete en **Palín** y el sufijo **-eej de Chinautla** que es una variante del sufijo **-iij**.

Se facilita la conformación de la escritura del conteo de días pasados o futuros.

Raíces	sufijo	adverbio	
kab'-	-iij	kab'iij	<i>en dos días (pasado mañana)</i>
ox-	-iij	oxiij	<i>en tres días</i>
kaj-	-iij	kajiij	<i>en cuatro días</i>
jo'-	-iix	job'iix	<i>en cinco días</i>
waq-	-iij	waqiij	<i>en seis días</i>
wuquub'-	-iix	wuqub'iix	<i>en siete días</i>
waqxaq-	-iij	waqxaqiij	<i>en ocho días</i>
b'elej-	-iij	b'elejiij	<i>en nueve días</i>
laj-	-iij	lajiij	<i>en diez días</i>
julaj-	-iij	julajiij	<i>en once días</i>
kab'laj-	-iij	kab'lajiij	<i>en doce días</i>
oxlaj-	-iij	oxlajiij	<i>en trece días</i>
kajlaj-	-iijj	kajlajiij	<i>en catorce días</i>
jo'laj-	-iij	jo'lajiij	<i>en quince días</i>
waqlaj-	-iij	waqlajiij	<i>en dieciséis días</i>
wuqlaj-	-iij	juqlajiij	<i>en diecisiete días</i>
waqxaqlaj-	-iij	waqxaqlajiij	<i>en dieciocho días</i>
b'elejlaj-	-iij	b'elejlajiij	<i>en diecinueve días</i>
junwinaq	-iij	junwinaqiij	<i>entre de 20 días</i>
ka'winaq	-iij	ka'winaqiij	<i>entre 40 días</i>
oxwinaq	-iij	oxwinaqiij	<i>entre 60 días</i>
kajwinaq	-iij	kajwinaqiij	<i>entre 80 días</i>
jo'winaq	-iij	jo'winaqiij	<i>entre 100 días</i>
jo'lajwinaq	-iij	jo'lajwinaqiij	<i>entre 300 días</i>
waqxaqwinaq	-iij	waqxaqwinaqiij	<i>entre 364 días</i>

Ejemplos con años

jun-	-aab'	junaab'	<i>entre de un año</i>
kab'-	-aab'	kab'aab'	<i>entre de dos años</i>
ox-	-aab'	oxaab'	<i>entre de tres años</i>
kaj-	-aab'	kajaab'	<i>entre de cuatro años</i>
jo'-	-aab'	jo'aab'	<i>entre de cinco años</i>
waq-	-aab'	waqaab'	<i>entre de seis años</i>

Adverbios de tiempo pasado

Para la implementación de tiempo pasado simplemente se agregará el sufijo **-ir**, a todos los ejemplos de adverbios de tiempo futuro.

Ejemplos:

kab'ijar	<i>hace dos días</i>
oxijar	<i>hace tres días</i>
kajijar	<i>hace cuatro días</i>
joxijar	<i>hace cinco días</i>
waqijar	<i>hace seis días</i>
wuqijar	<i>hace siete días</i>
waqxaqijar	<i>hace ocho días</i>
b'elejijar	<i>hace nueve días</i>
lajijar	<i>hace diez días</i>

20. Sustantivos relacionales: Son los que relacionan elementos específicos dentro de la oración, estos a la vez en algunos casos indican casos gramaticales. Los sustantivos relacionales unimembres (que se utilizan sin combinación) son: **-eh**, **-u'uum**, **-uu'**, **-iib'**; los que necesitan combinarse con preposiciones son **-isil**, **-paam**, **-wach**, **-iij**, **-chii'**, **-naa'**, **-koor**, **-yajaliil**, **-xelek** (Waykan y Pala's: 83). La característica de dichos sustantivos es que se flexionan con el juego A prevocálico: w- aw- r- q- aw- ta, k-

Sustantivos relacionales:

reh	<i>de él/ella</i>
qu'uum	<i>por nosotros</i>
ruuk'/ ch'eh	<i>con él/con ella</i>

qiib’

1era. pl (Nos)

Se ha tomado el SR **-uuk’** para esta norma, por ser el más conservacionista en comparación con la variante de Palín que usa **-uu’**, así mismo el **SR ch’ehe** que tiene el significado de **su compañía**, que también tiene la función de preposición en las otras variantes a excepción de Palín que lo está dejando de usar. Por tal razón puede escribirse las dos formas para no hacer desaparecer este término.

Sustantivo relacional /-uu’/ cambia a /-uuk’/

Palin/SL	Chn	Standar	
wuu’	wuuk’	wuuk’	<i>conmigo</i>
awuu’	awuuk’	awuuk’	<i>contigo</i>
ruu’	ruuk’	ruuk’	<i>con él/ella</i>
quu’	quuk’	quuk’	<i>con nosotros</i>
awuu’ ta	awuuk’ ta	awuuk’ ta	<i>con ustedes</i>
kuu’	kuuk’	kuuk’	<i>con ellos</i>

Ejemplos:

Xoo **ruuk’** ruchaaq’ *se fue con su hermano menor*

Xoo **ch’ehe** ruchaaq’ *se fue con su hermano menor*

Wili ranaab’ wuuk’ hin *su hermana está conmigo*

Xtini awuuk’ la q’ah’a’ *la señorita se bañó contigo*

Xruxil wach ruuk’ rixk’aq *lo rasgó con las uñas*

21. Préstamos: Lingüísticamente es cualquier elemento que se incorpora dentro de un idioma. Los idiomas Mayas no son la excepción, podemos encontrar préstamos de otros idiomas indígenas como el Nahuatl, Mixe Zoque, Kaqchikel, etc, así como del castellano; dichos préstamos se deben a diversas razones en las que sobresalen relaciones comerciales, ubicación geográfica, etc.

En Fonología lo que interesa respecto a préstamos, son los procesos de adaptación de aquellos sonidos que se han adquirido y que no corresponden al idioma. Se toma como punto importante, la relación que se establece entre los sonidos del castellano y las correspondencias en Poqomam cuando se trata de la adopción e incorporación de préstamos.

Pal

asuukal	<i>azúcar</i>	paala	<i>padre/sacerdote</i>
koxtaar	<i>costal</i>	alkaal	<i>alcalde</i>
asaroon	<i>azadón</i>	maachit	<i>machete</i>
koraal	<i>corral, cerco</i>	paap	<i>papa</i>
meexa	<i>mesa</i>	traamp	<i>trampa</i>
akuuxa	<i>aguja</i>	ti'yaan	<i>tigre</i>
muula	<i>mula</i>	sakatoon	<i>zacate</i>
b'aasa	<i>bazo</i>	pantaloon	<i>pantalón</i>
kanteela	<i>candela</i>	xaboon	<i>jabón</i>
uura	<i>burro</i>	paatux	<i>pato</i>
xaara	<i>jarro</i>	waakax	<i>vaca</i>
xoorta	<i>sorda</i>	aanxux	<i>ajo</i>
xantiiya	<i>sandía</i>	sapaatux	<i>zapato</i>
awaryeenta	<i>aguardiente</i>	alaanxix	<i>naranja</i>
laawa	<i>llave</i>	tixeerex/tijeerex	<i>tijera</i>
xuurka	<i>surco</i>	manteelex	<i>servilleta, mantel</i>
xiila	<i>silla</i>	koontax	<i>collar</i>
siincha	<i>cincho</i>	almuunix	<i>limón</i>
manteeka'	<i>manteca</i>	yeewax	<i>yegua</i>
kuchiila	<i>cuchillo</i>	kamixe'n	<i>camisa</i>
keexa	<i>queso</i>	kukarach	<i>cucaracha</i>
pulaata	<i>plato</i>	foot	<i>foto</i>
wentaana	<i>ventana</i>	poospr, foosfr	<i>fósforo</i>
kumpaala	<i>compadre</i>	deech	<i>cierto (derecho)</i>
kumaala	<i>comadre</i>	kaaxa	<i>caja</i>
kuchaara	<i>cuchara</i>		

Según los datos anteriores, la relación que se establece entre los sonidos de castellano y los de Poqomam al adquirir un préstamo son los siguientes:

d	-	t, l, r
ll	-	l
r	-	l
s	-	x
z	-	s
g	-	k, y
v	-	w
b	-	b'
j	-	x

De sonidos compuestos como /**pl**/ y /**pr**/ únicamente queda /**p**/.

La característica principal de los préstamos adquiridos en Poqomam son los siguientes:

- 1) Prolongación de la penúltima vocal (en la mayoría, aunque existen algunas excepciones)
- 2) Cuando la palabra termina en vocal: **a, o, e**, cambia a una **-a**.
- 3) Hay casos cuando la palabra termina en vocal, se bota dicha vocal.

Existen casos en que agregan una **-x** al final de palabra.

Normas establecidas:

- Que se realicen los préstamos NECESARIOS, esto quiere decir que solamente cuando el término no exista en Poqomam como forma conservada o como forma nueva (neologismo).
- Que preferentemente se presten palabras de idiomas mayas cercanos si existiera el término en alguno de ellos.
- Que cuando se tomen préstamos de cualquier idioma se respete las normas para prestar de acuerdo.

22. Variación de bases transitivas: Las formas **xrukaaaj** *lo correteó*, **xrusiij** *lo regaló*, difieren de lo que se encuentra en San Luis Jilotepeque que son: **xrukajej** *lo correteó*, **xrusijej** *lo regaló*. La diferencia radica en que la base transitiva está formada por el sufijo **-e**, seguidamente de **-j** que constituye el sufijo de categoría. Mientras que en las otras variantes la base transitiva lo constituye la vocal prolongada. Las demás variantes han tenido un proceso de cambio en donde una raíz que termina con **-j** cambia su vocal corta a prolongada al agregar **-aj** y la ocurrencia de dos consonantes iguales seguidas hace que solamente se pronuncie una de ellas. Pero al cambiar

el verbo, de transitivo a intransitivo, se recupera la forma de la base transitiva, es decir, reaparece la vocal; aunque con cierta variación.

Ejemplos:

xrukaaj	<i>lo correteó</i>	xkajani	<i>fue quien correteó, correteó</i>
xrusiij	<i>lo regaló</i>	xsijani	<i>fue quien regaló, regaló</i>
xruk'ilaj	<i>lo tostó</i>	xk'ilani	<i>fue quien tostó, tostó</i>
xrutaraj	<i>lo engañó</i>	xtarani	<i>fue quien engañó, engañó</i>

Norma a escribir:

Que la forma de los verbos *corretear* y *regalar* se escriba completa al conjugarse como un verbo transitivo derivado de la siguiente manera:

xukajaj	<i>lo correteó</i>
xusijaj	<i>lo regaló</i>

- 23. Uso de los sufijos -r y -j con verbos derivados:** En algunos casos se quebranta el patrón establecido y el empleo de los sufijos ocurre independientemente de la clase del verbo transitivo, es decir que **-r** y **-j** se aplican tanto a radicales como a derivados.

Ejemplos:

xch'oqari	~	xch'oqji	<i>fue cortado</i>	≠	xch'ooqji	<i>fue tirado</i>
xch'eyari	~	xch'eyji	<i>fue pegado</i>			
x'ilari	~	x'ilji	<i>fue visto</i>			
xtaqari	~	xtaqji	<i>fue enviado</i>			
<i>xchapari</i>						
xb'eensaji	~	xb'eensari	<i>fue encaminado</i>			
xtiinsaji	~	xtiinsari	<i>fue bañado</i>			
xwaarsaji	~	xwaarsari	<i>fue adormecido</i>			
xkaansaji	~	xkaansari	<i>fue muerto</i>			

Debido a la variación de los afijos y los cambios que se notan en cuanto a su uso, se estandariza lo siguiente:

Norma estándar:

Que **-r** se utilice con verbos transitivos radicales y **-j** con verbos transitivos derivados tal y como se presentan en la primera columna.

24. Superlativo: Esta derivación, así como la anterior tienen la característica de que no cambian la clase de palabra. El único cambio que ocurre es en cuanto al significado o la característica que posee el verbo.

El superlativo es un verbo transitivo que indica hacer la acción de una manera violenta, brusca o fuertemente. En Palín se forma agregando a la raíz el sufijo **-V_RC₂R_A** (vocal de la raíz, consonante de la raíz más vocal a); mientras que en Chinautla, existen al menos tres sufijos que indican el superlativo que son: **-aj**, **-V_RC₂R_A**, **-ajaj**.

Ejemplos¹:

Pal	Chn	
Xrutojojaj	xrutojaj	<i>pagó un precio muy alto</i>
xruk'alalaj	xruk'alalaj	<i>lo sujetó fuertemente</i>
xruqararaj	xruqarajaj	<i>lo jaló fuertemente</i>
xrunaqaqaj	xrunaqaj	<i>lo regañó muy fuerte</i>
xrupaxaxaj	xrupaxajaj	<i>lo quebró bruscamente</i>

Por la diferencia que existe entre las variantes se establece la siguiente norma:

La forma frecuentativa de un verbo se formará únicamente con el sufijo **-V_RC₂R_A** (vocal de la raíz, consonante dos de la raíz, más vocal a)

Criterios

Que se debe de difundir la forma más conservacionista o completa que poseen algunas variantes para establecer un uso común.

25. Adjektivizadores: Son todos los sufijos o partículas que pueden formar adjetivos de raíces o bases.

Participio perfecto

-uuj Se utiliza con verbos transitivos radicales cuando la vocal de la raíz es **/u/** y se emplea **-ooj** en los demás casos **Ejemplos:**

Palín	SL	
ch'uquuj	ch'uquuj	<i>cortado</i>
sujuuj	sujuuj	<i>ofrecido</i>

¹Los ejemplos de esta derivación corresponden únicamente a la variante de Palín.

tikooj	tikuaj	<i>sembrado</i>
kutuuaj	kutuuaj	<i>tirado</i>
chapooj	chapuaj	<i>agarrado</i>
sijooj	sijuaaj	<i>regalado</i>
k'olooj	k'oluaj	<i>recogido</i>

En el caso de San Luis Jil. donde aparece **-uaj** y **uoj** son los correspondientes al sufijo **-ooj**. Comúnmente existen sufijos derivativos específicos para raíces y bases. Al formar adjetivos de verbos transitivos, se tiene que **-ooj** es para raíces y **-maj** para bases. Pero en muchos casos este último ocurre también con raíces, por lo que existe inconsistencia en la forma de derivar.

Ejemplos:

ch'eyooj	~	ch'eyemaj	<i>ha sido pegado</i>
p'ojooj	~	p'ojomaj	<i>cocido</i>
tikooj	~	tikimaj	<i>sembrado</i>
chapooj	~	chapamaj	<i>agarrado</i>

El uso de uno u otro sufijo para determinado tipo de raíz, puede establecerse como la etapa inicial de un cambio, debido a que ocurre únicamente en el habla de algunas personas; mientras que para otras personas la palabra con dicho sufijo resulta un tanto extraña al notar su ocurrencia.

Por lo consiguiente, Para derivar participio perfecto, de base o raíz transitiva, se propone lo siguiente:

Se empleará el sufijo **-ooj** con raíces, excepto las que tienen vocal **u**; en este caso la derivación se hará mediante el sufijo **-uuaj**. Para bases transitivas se empleará exclusivamente el sufijo **-maj**.

Fundamentos

Que existe consistencia en la regla a aplicar, cada afijo de derivación posee un contexto definido de ocurrencia.

Formas estándares

ch'eyooj	<i>ha sido pegado</i>	tiinsamaj	<i>bañado</i>
p'ojooj	<i>cocido, costurado</i>	b'eensamaj	<i>encaminado</i>
tikooj	<i>sembrado</i>	kaamsamaj	<i>matado</i>

5.Estandarización sintáctica en Poqomam

Sintaxis:

- La sintaxis estudia la formación de las oraciones.
- Las oraciones se conforman de partes llamadas frases o sintagmas. Se estudia su contenido y el orden de sus elementos.
- La parte principal de una frase es su núcleo, así se encuentran diferentes tipos de frase según su núcleo: frase nominal, frase verbal, frase estativa y otras.
- Cada frase puede contener, además de su núcleo, varios tipos de modificadores o complementos.

Normas estándares

1. Orden de constituyentes en la oración

Hay dos tipos de oración según su predicado:

- **Oración transitiva:** es la que utiliza como núcleo de su predicado a un verbo transitivo.
- La oración transitiva tiene 3 elementos principales:
Sujeto (S), Verbo (V) y Objeto (O)
- **Orden de oración transitiva:**
 - Puede haber 6 posibles órdenes SVO, SOV, OVS, OSV, VOS, VSO.
 - El orden más neutral de entre los 6 posibles es: VOS.
 - El orden más común en la familia de lenguas mayas es el que inicia con el verbo y en el caso del Poqomam es el VOS.
 - Los demás órdenes son posibles cuando hay que destacar o enfatizar a alguno de los otros elementos.

Ejemplos:

- | | | | |
|----|-------------------------------------|--------------------|---------------------|
| 1. | <u>Xi'ruto'</u> | <u>la ixoqiib'</u> | <u>la sa nana'.</u> |
| | V | O | S |
| | 'La ancianita ayudó a las mujeres.' | | |
| 2. | <u>Nrukat</u> | <u>sa miis</u> | <u>ma' Pala's.</u> |
| | V | O | S |

‘Pala’s alimenta al gatito.’

3. Xutak’puu la’ b’ach ma’ ahq.
 V O S

‘El cerdo empujó la silla.’

4. Nrukemam junaj su’t na’ Liiya.
 V O S

‘Doña María tejerá un paño.’

Otros órdenes:

5. i la k’amal b’ee nirik’ama’n ka kejeb’ limeeta
 S V O

‘y el guía llevará cuatro botellas’ {TXT03:087} (Waykan 2016)

6. ro’na la kristyaan taqee’ nkisii kimeeya,
 S V O

‘ahora las personas regalan su dinero’ {TXT08:174} (Waykan 2016)

- **Oración intransitiva/de predicado no verbal (PNV):** en este caso se presentan dos tipos de oración, la primera es la que utiliza como núcleo del predicado a un verbo intransitivo, la segunda es la que utiliza como núcleo del predicado a un predicado no verbal.

- La oración intransitiva/de PNV tiene 2 elementos principales:
Sujeto (S) y Verbo (V)/PNV

• **Orden de oración intransitiva o de PNV:**

- En ambos casos solamente hay 2 partes principales que son: el sujeto y el predicado (este en muchos casos se compone solamente del núcleo).
- El orden en ambos casos es de predicado inicial.

Ejemplos:

7. Xkimi sa tuhkur.

V S

‘Murió el tecolotito.’

8. Naak ruwa’ima’ k’uhtaneel.

V S

‘El maestro está comiendo.’

Ejemplos de PNV:

9. Haqlaq la chii’ paat.

PNV S

‘La puerta de la casa está abierta.’

10. Nim la ma’ kamanik.

PNV S

‘El trabajo es grande.’

11. Q’ahlam la ixiiim.

PNV S

‘El maíz está podrido.’

- No hay que confundir una oración con PNV con una frase nominal que contiene un adjetivo. Cuando la posición de la palabra que funciona como núcleo es antes del sustantivo ya no se trata de un predicado, se trata de una frase nominal:

12. la ma’ nim kamanik ‘el gran trabajo/el trabajo grande’

13. la q’ahlam ixiiim ‘el maíz podrido’

2. Orden en la frase nominal:

- La frase nominal tiene como parte principal al sustantivo el cual puede estar acompañado por sus modificadores.

14. Xkik’ux q’ahlam ixiiim la ahq taqee’.
‘Los cerdos comieron maíz podrido.’

15. Xkima ma’ saq keej.
‘El gran caballo blanco murió.’

16. Xkiwul la ma’ nim rax paat.

‘Destruyeron la gran casa verde.’

17. Xjap’wa la ma’ saq nim lah tz’e’.
‘Ladró el gran perro blanco.’

3. Orden en la frase verbal/de PNV:

- La frase verbal tiene como palabra principal al verbo, este puede estar acompañado de sus complementos o modificadores.
- De acuerdo al tipo de núcleo del predicado se pueden encontrar: frase verbal transitiva, frase verbal intransitiva y frase estativa (con PNV).
- A la frase verbal transitiva se puede agregar una frase nominal como su complemento, así también varios modificadores (adverbios u otras oraciones).
- A la frase verbal intransitiva y a la frase estativa se pueden agregar varios modificadores adverbiales.
- Los modificadores se colocan en posición anterior al núcleo de la frase.
- El complemento de una frase verbal transitiva se coloca en posición posterior al verbo.

Ejemplos frase verbal transitiva:

18. Xutinsaa rak’uun la ixoq.
V Compl

‘La señora bañó a su hijo.’

19. Eew xutinsaa rak’uun la ixoq.
Adv V Compl

‘La señora bañó a su hijo ayer.’

20. Eew jonera tii xutinsaa rak’uun la ixoq.
Adv V Compl

‘La señora bañó a su hijo ayer por la mañana.’

21. Ruuk’ q’axinaa’ xutinsaa sa tz’e’ ma’ Lip.
Adv V Compl

‘Felipe bañó al perrito con agua caliente.’

Ejemplos frase verbal intransitiva:

22. Xtini la k'ojool.
V
'Se bañó el muchacho.'
23. Eew xtini la k'ojool.
Adv V
'El muchacho se bañó ayer.'
24. Eew jонера tii xtini la k'ojool.
Adv V
'El muchacho se bañó ayer por la mañana.'
25. Pan q'ajis naak rukamani ma' Yax.
Adv V
'Yax está trabajando en el campo.'

Ejemplos frase estativa (con predicado no verbal):

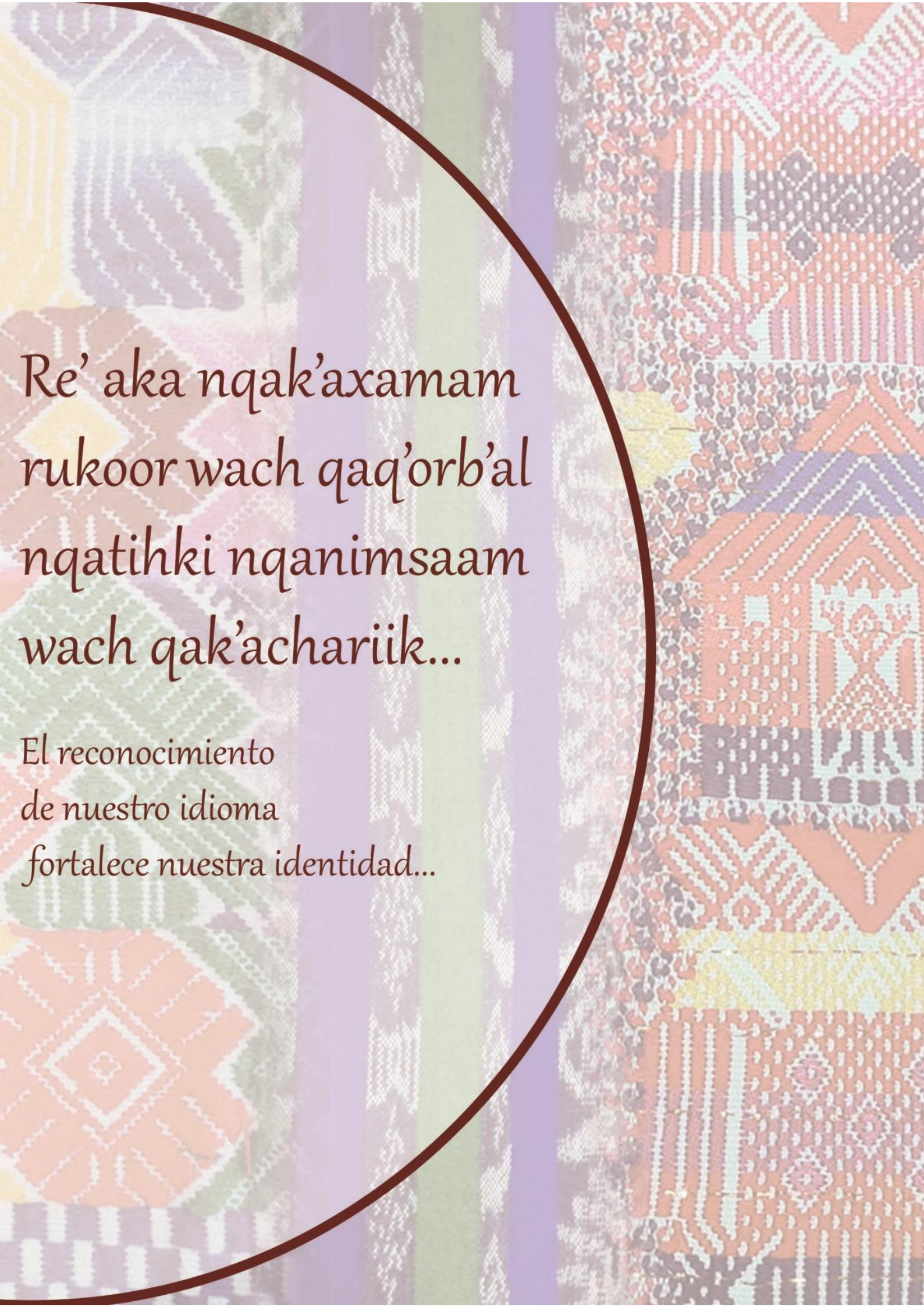
26. Nimaq la ma' taq tz'e'.
PNV
'Los perros son grandes/grandotes.'
27. Punlaq sa mama'.
PNV
'El anciano está acostado.'
28. Suq punlaq sa mama'.
Adv PNV
'El anciano está acostado comodamente.'
29. Re' tii jонера suq punlaq sa mama'.
Adv PNV
'El anciano está acostado comodamente desde la mañana.'

4. Cláusulas relativas: el relativizador

Ejemplo:

30. Nruk'ulu'nji la ixq'un.
'La señorita se casará.'
31. Nruk'ayaj munil la ixq'un.
'La señorita vende frutas.'
32. Nruk'ulu'nji la [ixq'un (la) nruk'ayaj munil].
'La señorita que vende verduras se casará.'

33. Xahruk'am cha la ma' saq ch'ihch'.
'La gran camioneta blanca nos trajo.'
34. Xwul qa pa b'ee ma' saq ch'ihch'.
'La gran camioneta blanca se descompuso en el camino.'
35. La ma' saq ch'ihch' [xahruk'am cha] xwul qa pa b'ee.
'La gran camioneta blanca que nos trajo se descompuso en el camino.'
36. Xqamal takan jonera tii.
'Recogimos zompopos en la mañana.'
37. Xqak'ux la takan chaq'ab'.
'Comimos los zompopos por la noche.'
38. La takan [xqamal jonera tii] xqak'ux chaq'ab'.
'Los zompopos que recogimos en la mañana los comimos en la noche.'



Re' aka nqak'axamam
rukoor wach qaq'orb'al
nqatihki nqanimsaam
wach qak'achariik...

El reconocimiento
de nuestro idioma
fortalece nuestra identidad...